

華之寧的畫

PAINTINGS OF RUBY H. WANG

# 華之寧的畫

## 中國畫約派之誕生

——在寫一旅美華家寧之展前

文德張



日八十月一年六十六國民華中

中國畫約派之誕生，這是一個值得我們注意的問題。在中國畫的歷史長河中，約派是一個重要的流派。它的誕生，標誌著中國畫在現代社會中的發展和變革。約派的代表人物，如齊白石、徐悲鴻等，他們的創作風格獨特，深受人們的喜愛。約派的誕生，不僅豐富了中國畫的藝術表現形式，也為中國畫的國際化發展奠定了基礎。在當前的藝術環境下，約派的影響力依然巨大，它的創作理念和風格，仍然是許多畫家學習和借鑒的對象。通過對約派誕生過程的探討，我們可以更好地理解中國畫的藝術價值和歷史意義。

中國畫約派之誕生，這是一個值得我們注意的問題。在中國畫的歷史長河中，約派是一個重要的流派。它的誕生，標誌著中國畫在現代社會中的發展和變革。約派的代表人物，如齊白石、徐悲鴻等，他們的創作風格獨特，深受人們的喜愛。約派的誕生，不僅豐富了中國畫的藝術表現形式，也為中國畫的國際化發展奠定了基礎。在當前的藝術環境下，約派的影響力依然巨大，它的創作理念和風格，仍然是許多畫家學習和借鑒的對象。通過對約派誕生過程的探討，我們可以更好地理解中國畫的藝術價值和歷史意義。

### 華之寧的畫！

華之寧的畫，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 旅美女畫家華之寧藝術領域力求突破

旅美女畫家華之寧，在藝術領域不斷追求突破。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 大膽！創新！華之寧打破了傳統

大膽！創新！華之寧打破了傳統。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。



Watercolor exhibition at Provincial Museum

Ruby H. Wang will hold her personal watercolor exhibition at the Tainan Provincial Museum at the Taipei New Park from today until Jan. 25 following a tour of more than 120 of her paintings to the Taichung Provincial Library, Tainan Social Education Center, the USIS Lincoln Center in Kaohsiung last month. The watercolors in both abstract and Chinese painting styles have deeply impressed Prof. Ma Pail-shan of the Fine Arts Department of the National Taiwan Normal University and other personalities in the arts field.

Wang, of Kiangsu, born in Nanking, a graduate of the Fine Arts Department of the National Taiwan Normal University and a member of the Robertson Gallery of the American Watercolor Society, has won many awards in art exhibitions.

She learned her art from Prof. Huang Chun-pi, an inter-

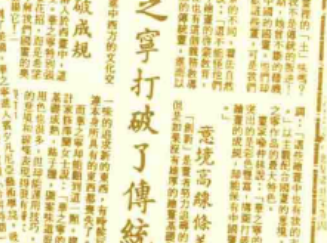


Watercolor exhibition at Provincial Museum

ter in art and furthered her education at the Pennsylvania Academy of Fine Arts in 1958 in the United States. Later, she lectured in Chinese painting theory at the Pennsylvania High School and Young Women's Christian Association there, and at the New Jersey Art Center. She is currently working at the Robertson Center of Arts and Science in New York.

"Mrs. Wang is a most distinguished watercolorist and her work creates luminosity, drive, and a joyous freshness of spirit that is refreshing," said by Jordan Mack, a journalist in the United States.

"God is the creator, I like to be an interpreter," said Wang, who has contributed much of her efforts to promote Chinese culture and cultural intercourse between nations. This is her first exhibition in Taiwan after she has lived in the United States for 19 years. Picture shows Wang execut-



Watercolor exhibition at Provincial Museum

### 開理想化繪畫領域 女畫家華之寧作品富創新妙趣

開理想化繪畫領域，女畫家華之寧作品富創新妙趣。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 融合中西文化 東方趣味，西方技巧

融合中西文化，東方趣味，西方技巧。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 意境高線條美

意境高線條美。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 桃紅草綠，舉瓶溫和

桃紅草綠，舉瓶溫和。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。

### 求新求變，加重畫面

求新求變，加重畫面。她的作品，展現了中國畫約派的獨特魅力。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。華之寧的畫，通過對傳統中國畫技法的深入研究和創新，展現了中國畫約派的獨特魅力。她的作品，不僅在藝術表現上具有高度的成就，也在文化傳承方面做出了重要的貢獻。



衝鋒陷陣的女畫家華之寧

曾培堯

去年九月間，華之寧女士，自美國紐約回國，在台北舉行畫展，引起各界人士之注意。...



華之寧女士，現年三十三歲，浙江寧波人。...

旅美畫家華之寧女士  
回國首次個展獲好評

本報特派員陳永祥

華之寧畫展  
昨觀衆踴躍

旅美名畫家華之寧女士  
六日起將在高舉行畫展



國劇式微亟須竭力振興  
女畫家華之寧畫如其名

華之寧

華之寧女士，現年三十三歲，浙江寧波人。...

華之寧女士，現年三十三歲，浙江寧波人。...

融和東西方技巧和藝術  
繪出充滿東方韻味作品

華之寧

華之寧女士，現年三十三歲，浙江寧波人。...

華之寧的畫如白居易的詩親切而感人

華之寧

華之寧女士，現年三十三歲，浙江寧波人。...

Art exhibition to tour Taiwan

Ruby H. Wang will hold her personal island tour exhibition of more than 120 paintings at the Tainan Provincial Library from Dec. 17 to 22, at the Tainan Social Education Center from Dec. 23 to Jan. 3, 1977, at the USIS Lincoln Center in Kaohsiung from Jan. 6 to 12, and at the Tainan Provincial Museum in the Tainan New Park from Jan. 6 to 12.


Watercolor Association, has won many awards in art exhibitions in the United States. She learned from Huang Chunpu and furthered her studies at the Pennsylvania Academy of Art in 1962. Later, she lectured in Chinese painting theory at the Pennsylvania High School and Young Women's Christian Association there, and at the New Jersey Art Center. She is currently working at the Robertson Art Center in New York.

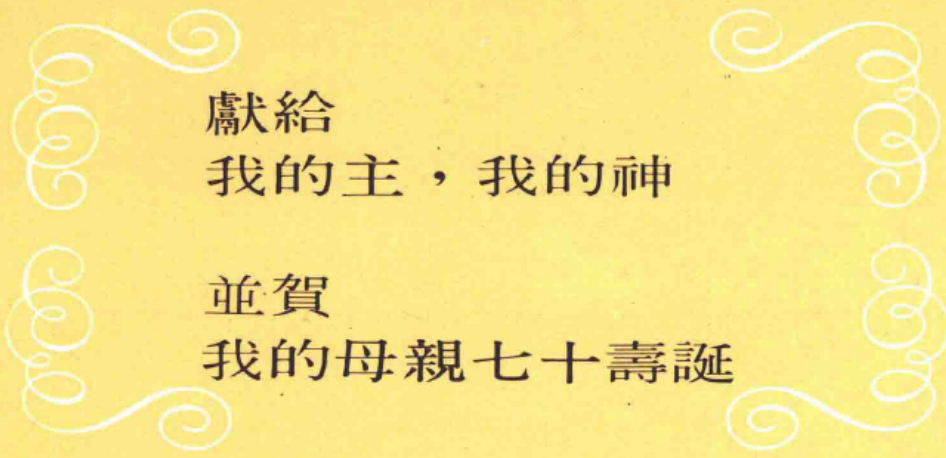


***THIS BOOK IS DEDICATED***

***TO MY MASTER—  
THE LORD ALL MIGHTY***

***TO MY DEAR MOTHER  
ON HER  
SEVENTIETH BIRTHDAY***





獻給  
我的主，我的神

並賀  
我的母親七十壽誕







# FORWORD

There are two prerequisites to the making of a successful artist: talent and diligent application. A richly gifted person will not be able to accomplish much if he fails to pursue the perfection of his art with perservance, whereas one with limited talent will not be able to go very far, hard as he may try.

Before entering the Department of Fine Arts of the Taiwan Normal University as a student, Ms. Hua Chi-ning had already studied painting under the tutelage of Professor Huang Chun-pi, a master in Chinese classic painting. In the course of her studies at the University, Ms. Hua worked hard to develop her great potential as a painter. Apart from continuing to devote herself to the study of Chinese classical painting, she also made painstaking effort at sketching, the basic technique of Western painting. She was thus able to lay a firm foundation for blending the techniques of Chinese and Western painting and in the creation of a style of her own. She graduated from the Taiwan Normal University with top honors and was retained by the university as a teaching assistant for one year. This provided her with an opportunity for the further refinement of her skills in painting which was instrumental to her future development and accomplishment as an artist.

Ms. Hua went to the United States of America in 1957 and pursued advanced studies in painting in the Pennsylvania Academy of Fine Art. There she devoted herself fully to the absorption of the theories and techniques of Western painting as well as to the study of the world trend in the evolution of painting. She was highly commended by her professors for her achievement.

Over the years, Ms. Hua has taken part in the state and national painting exhibitions in America and has garnered many top prizes. Her frequent private exhibitions have also been very successful.

Traditionally speaking, the Chinese classic painting laid great emphasis in copying the works of the masters and tended to the impressionistic in expression, while Western painting stressed originality and the faithful portraying of the subject. However, after World War II, with the rapid development of air travelling, distant places become to be within easy reach and the contacts of men become close and frequent. This has resulted in tremendous changes both in the Chinese and the Western painting. The shaping of the subject and the composition of the painting have been freed from the shackles of traditional customs and restraints and the artists are given free rein to the development of their individual styles and characteristics in their works.

Most foreigners, because of their different cultural backgrounds and concepts, find it somewhat difficult to appreciate the sense of rusticity, serenity, delicacy and tranquility conveyed by the traditional Chinese paintings. As a result of her 19 years' stay in America, Ms. Hua came considerably under the influence of the American culture. Being keenly aware of the difference in concept and approach between the Chinese and Western painters, she endeavored to bring about a degree of harmonization and set herself upon the task of narrowing the gap and bridging the differences between the two schools.

Ms. Hua paints with boldness after giving her subject careful study and thought. Her works are dominated by bright and bold colors, yet they are so harmoniously blended as to be very pleasing to the eye. While her paintings are imbued with a western flavor, they are nonetheless oriental in their expression. The tools she uses are still traditionally Chinese, Hsuan paper and ink brushes. Yet with the masterly employment of the skills of sketching in the composition of her works and by combining the techniques of Chinese and Western painting, she is able to create a style to give new expression to the spirit of the traditional Chinese painting. Her works are Chinese in substance but Western in techniques. The shappes, touches, style, composition and coloring combine to create for the viewers a fresh and magnificent visage, filled with a profound sense of beauty. They leave the viewers with a pleasant and lasting impression. Her works may be described as Western paintings with a Chinese flavor or alternately Chinese paintings with a western expression. Her devout, amicable, passionate and vigorous personality permeates her works.

Ms. Hua has enviably a very happy family, a devoted husband and four fine children. The fact that in addition to her house work, she is still able to dedicate herself to the art of painting and continue to strive for further heights in creation and perfection makes her all the more praise worthy.

Although she lives abroad, her heart is still with her mother country. Last winter, when she returned to the Republic of China, she held private exhibitions in Taipei, Taichung, Tainan and Kaohsiung, which drew large crowds and were showered with praises. The present collection reproduces a number of her best works, and it gives me a great deal of pleasure to write this forword to it.

KUO Chi

Taipei, March 1st, 1977



# 序

一個成功的畫家，需要具備兩個基本條件：第一是先天的稟賦，第二是後天的努力，兩者缺一不可。稟賦高而不肯努力，造詣有限；肯努力而稟賦低，亦頗難成材。

華之寧女士於考入師大美術系之前，即已追隨國畫大師黃君璧教授習畫，錄取之後，更能發揮兩者兼而有之的精神。她除潛心學習國畫外，並對西畫的基本技術——素描，也肯痛下工夫，從不偏廢，因而奠立了融和中西繪畫技巧獨創風格的堅實基礎。畢業時，以成績優異留校擔任助教一年，她獲得這個切磋琢磨的良好機會，對她以後的發展與成就，自有密切關係。民國四十七年，她赴美國，入賓州藝術學院深造，盡情吸取西方繪畫的理論與技巧，探究世界繪畫的潮流與趨向，常獲教授好評。歷年參加美國州際及全國性畫展，屢膺首獎，並曾舉行個人畫展多次，成績斐然。

就傳統說，國畫重臨摹，寫意；西畫重創作，寫實。第二次世界大戰結束後，航空交通，迅速發達，朝發夕至，人與人間接觸頻繁，「天涯若比鄰」了。中西繪畫也因之發生了重大的變化，那就是造形佈局，不受傳統習慣的束縛，各自

發展個性。外國人因爲文化背景的不同，思想觀念的互異，不太能夠欣賞中國畫的古樸寧靜，清淡幽閒。華女士在美十九年，深受美國文化的影響，體驗到中西畫家看法的差別，想要設法調和，就勇敢的負起架橋鋪路溝通觀點的責任，她能細心思考，大膽下筆，所以她的作品，色彩鮮艷濃郁，和諧協調而不刺目，富有西方繪畫的氣息，但仍充滿了東方的韻味。她的畫具仍是純粹中國的宣紙、毛筆，卻能巧妙的運用素描構圖，採取東西合璧的方法，來創造新的風格，來表達中國傳統的國畫精神。本質上是國畫，方法上是西畫。造形、筆觸、格調、佈局、着色，都表現出一種清新華麗的意境，多層次的美感，使人欣賞之餘，覺得心情愉快，回味無窮。她的作品可以說是中國式的西洋畫，也可以說是西洋式的中國畫，在畫面上反映出她虔誠、和易、熱烈、活躍的個性。

華女士已是四個小孩的母親，夫賢子孝，有一個幸福美滿的家庭，使人羨慕，而於治家之餘，猶能孜孜致力於繪事，進取創新，更使人敬佩。身在海外，心在宗邦，去多返國，在臺北、臺中、臺南、高雄四市舉行個人作品展覽，觀眾踴躍，極獲好評。今以其佳作精印成冊，以償同好，故樂爲之序。





ROBERSON CENTER *for the Arts & Sciences • 30 Front Street • Binghamton New York 13905*

April 15, 1976

To whom it may concern:

Ruby Wang is a very talented artist and a dynamic teacher. She has had several one-man shows at Roberson Center and has conducted her Chinese watercolor classes at the Center since the Fall of 1974. The style she employs with Western background is exquisitely executed. Her work is extremely well received by the public.

  
Laura B. Martin  
Assistant Director

*THE ATMOSPHERIC EFFECT OF LIGHT,  
THE RHYTHM OF MOVEMENT,  
THE BEAUTY OF COLOR,  
THE PHILOSOPHY OF ORIENT,  
ARE WITHIN ME EVERY MOMENT.*

*It vibrates my motivation  
I enjoy to translate my feeling and thoughts  
On paper, to share my joyous experience to  
the viewer through my work.*

*GOD IS A CREATOR, I LIKE TO BE  
AN INTERPRETER. — RUBY H. WANG*





這光覺的空間  
這動的韻律  
這美的賦彩  
與東方的哲學思想  
無時無刻不感動着我心靈深處  
這震動着我的創作原動力  
我要儘情的用我的感受及思考  
來表現在紙上  
與欣賞者一起分享我喜樂的經驗  
我曾說：  
神是創作者  
我要做一個敘述者



# 銜鋒——臨陣的女画家

馬一水

華子是一位電腦工作師的賢妻，四虎之  
壯丁的良母。在畫國作主婦，卻不斷創作，真難為  
她；可是画起画來，卻大有男婦之分，陽剛的氣概。  
我特別喜歡她的作品——向日葵——顯得氣派生動  
之妙。筆力萬鈞，氣勢磅礴。佈局充而不塞，着  
色強而不烈，線條放而不野。取材尤為自由，絕不流為  
八股，非得中曲難隨者，怎了如到！

這年猶是我們師大精神——研究傳統與現代，兼修  
東方與西方的明証。像她是由深厚的國畫基礎（黃君  
璧的入室弟子），吸收西洋特長，來創建高於她自己，同時  
也是現代國畫的自觀。當然她認為還有好遠好遠的路  
程，仍要不斷奮鬥。然而我站在喜悅的主場來看  
現代中國繪畫，又多了一位銜鋒——臨陣的前鋒！

辛巳年——四月——于紐約

我要用最虔誠的心來感謝：  
雙親給我的栽培與養育之恩  
我的另一半的鼓勵與容忍  
我家四“元”的尊敬與明理

我要以最深摯的敬意來感謝：  
郭外川伯伯及袁樞真教授  
——對我歸國畫展的安排與支持  
——給我歸國生活的照顧與愛護

我更要感謝：  
母校藝術系張主任德文，教授們  
校友們，藝術界先進和社會人士  
對我熱心的幫助與鼓勵

# RUBY H. WANG

*Born in Nanking, China*  
*Studies with Prof. T. P. Huang*  
*Graduated from Taiwan Normal University*  
*Attended Pennsylvania Academy of Fine Arts*

*Born in Nanking, China*  
*Studies with Prof. T. P. Huang*  
*Graduated from Taiwan Normal University*  
*Attended Pennsylvania Academy of Fine Arts*

## GALLERY GROUP SHOWS

Allens Lane Art Center, Philadelphia, Pa.  
Woodmere Gallery, Philadelphia, Pa.  
Roberson Center Of Art & Science, Binghamton, N.Y.  
Cooperstown Village Library, Cooperstown, N.Y.  
Everhart Museum, Scranton, Pa.  
Munson Williams Proctor Institute, Utica, N.Y.

## ONE-MAN SHOWS

1958 Collingwood Community Art Center, Collingwood, N.J.  
1967 Civic Association, Binghamton, N.Y.  
1968 Springfield Public Library, Springfield, Pa.  
1969 Roberson Center of Art & Science, Binghamton, N.Y.  
1970 River Mede Manor, Binghamton, N.Y.  
George F. Johnson Memorial Library, Endicott, N.Y.  
Artist Frame Shop & Gallery, Binghamton, N.Y.  
1971 Cortland Art League, Cortland, N.Y.  
1972 Selective Artist Gallery, Utica, N.Y.  
Wilson Memorial Hospital, Johnson City, N.Y.  
1973 First City National Bank, Binghamton, N.Y.  
Orleans Art Gallery, Orleans, Mass.  
Roberson Center of Art & Science, Binghamton, N.Y.  
1974 Sidney Hospital Art Galley, Sidney, N.Y.  
Le Moyne College Art Gallery, Syracuse, N.Y.  
St. John's University, Jamaica, N.Y.  
Le Moyne College Art Gallery, Syracuse, N.Y.  
Sidney Hospital Art Gallery, Sidney, N.Y.